

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

**Grammatica Anglicana Concentrata, Oder Kurtz-gefaßte
Englische Grammatica, worinnen die zu Erlernung dieser
Sprache unumgänglich nöthigen Grund-Sätze aufs
deutlichste und leichteste abgehandelt sind**

Arnold, Theodor

Leipzig, 1736

Vom Gebrauch der Pronominum.

urn:nbn:de:gbv:45:1-1134

he is the worthier (*i. e.* worthiest) of the two, er ist der würdigste von beyden.
this is the easier (*i. e.* easiest) dieses ist am leichtesten ꝛc.

Auf den *Comparativum* folget than und nicht as, als
he is blacker than a Moor, er ist schwärzer als ein Moör.

Wenn man im Deutschen eine Vergleichung mit so und als macht, wird im Englischen die *Particula* as dem *Positivo* so wohl vor als nachgesetzt, *e. g.*

as rich as Cræsus, so reich als Crösus. as patient as Job, so geduldig als Hiob.

In locutione exclusiva oder negativa aber braucht man so, as, *e. g.*
scarce any Woman was so fair as she, es ist kaum ein Frauenzimmer so schön gewesen, als sie.

I speak not so well as you, ich rede nicht so gut als ihr.

Vom Gebrauch der Pronominum.

Wenn eine *Particula negandi* in einer Frage vorkömmt, muß dieselbe vor dem *Nominativo* des *Pronominis* stehen, als
did not you so? habt ihrs nicht so gemacht? ꝛc.

Der *Dativ.* und *Accusat.* des *Pronominis* stehet allezeit nach dem *Verbo*, als

he spoke to me, er redete mit mir. she did forsake me, sie verließ mich ꝛc.

Das *neutrale* it stehet im Englischen insgemein vor dem *Pronom.* *erson.* als

It is I, thou, he, she, &c. Ich bin es, du bist es, er, sie ist es.
was it you? waret ihr es? were it they? waren sie es?

Es hat im Deutschen auch in gar vielen Exempeln eine ganz andere Stellung und Bedeutung, als

here it is, hier ist es. it is no Matter, es hat nichts zu sagen.

the Snow, when it falls, der Schnee, wenn er fällt.

Time when it is pass'd, die Zeit, wenn sie vergangen ist.

put it way, (*sc.* the Table) schiebe ihn (den Tisch) sie (die Tafel) hinweg.

it's Rays (*sc.* of the Sun) ihre (deren) Strahlen (*sc.* der Sonnen) ꝛc.

Die *Pronomina possessiva* und *demonstrativa* werden bisweilen mit self zusammen gesetzt, als

I my self, ich selbst. my second self, mein ander ich.

You must do it your selves, ihr müßet es selbst thun.

the self same Hour that she expired, in eben derselben Stunde, da sie verschied ꝛc.

Oft wird auch den *Possessivis* noch own, und den *Demonstrativis* very beygefüget, als

It is my (thy, his, her, your, their) own, es ist mein. (dein, sein, ihr, unser, euer, ihr) eigen.

the Mothers love their own Children, die Mütter lieben ihre Kinder.

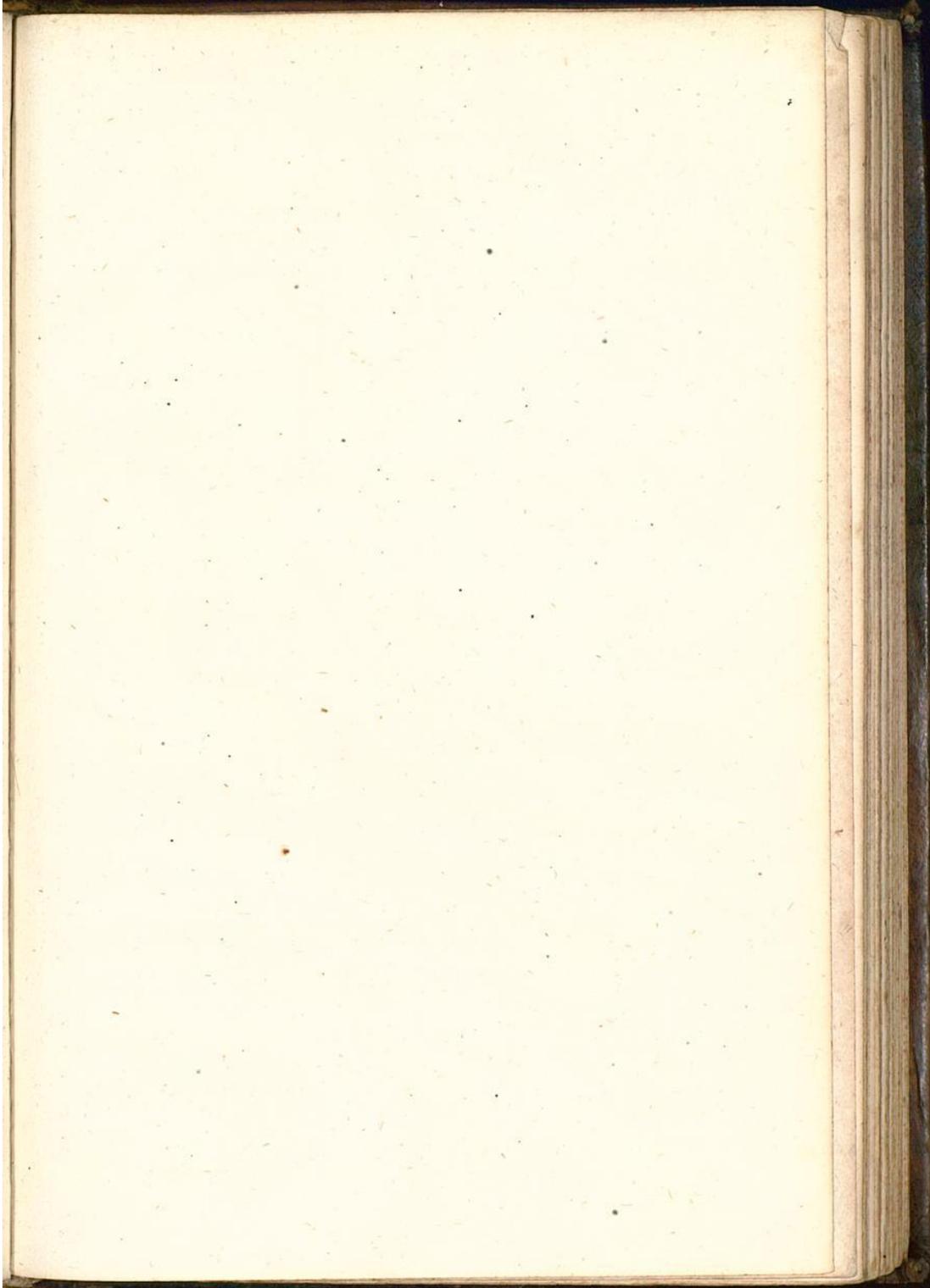
'Tis she her own self, sie ist es selbst (in eigner Person.)

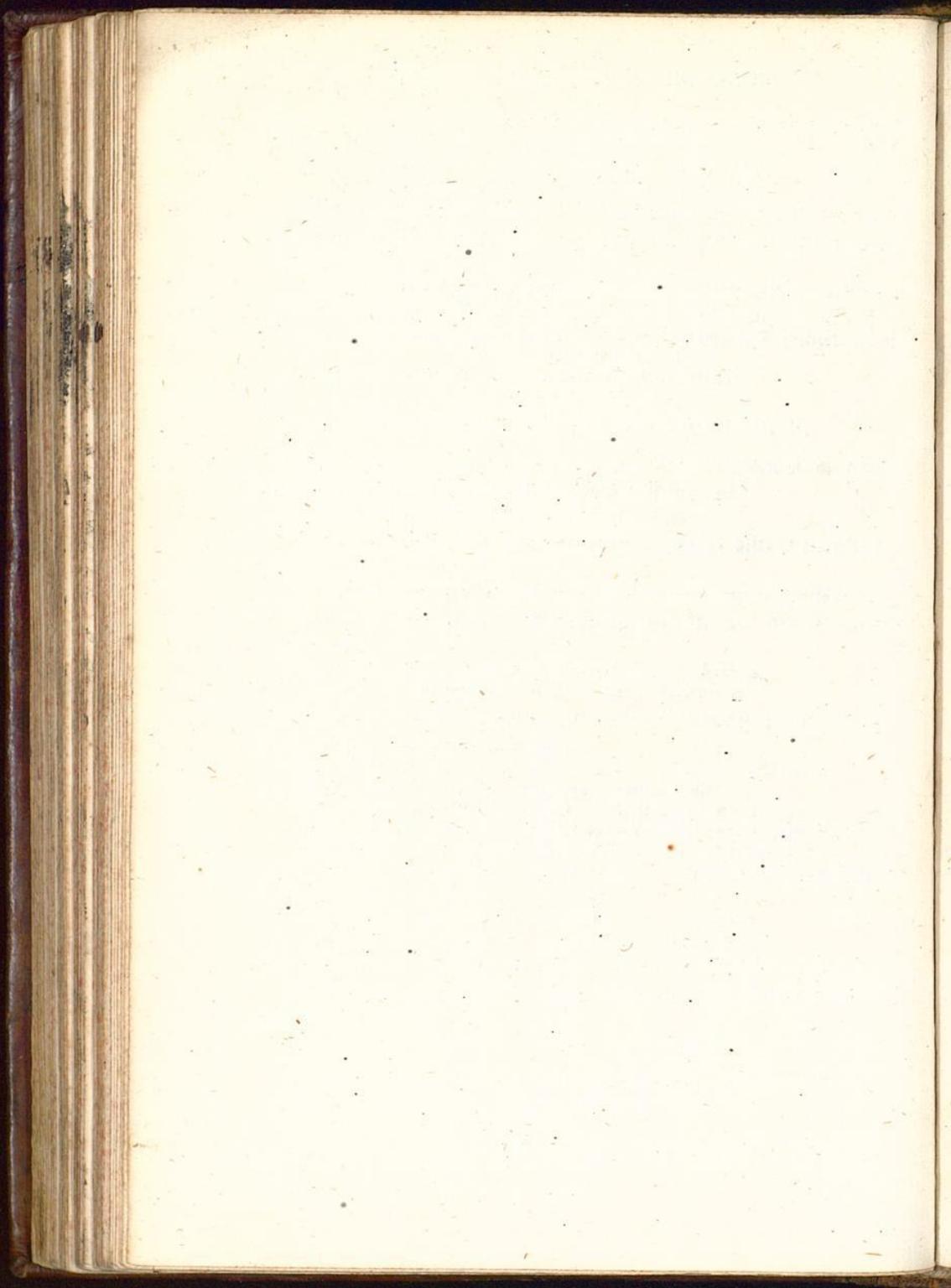
the very Man, eben derselbe Mann.

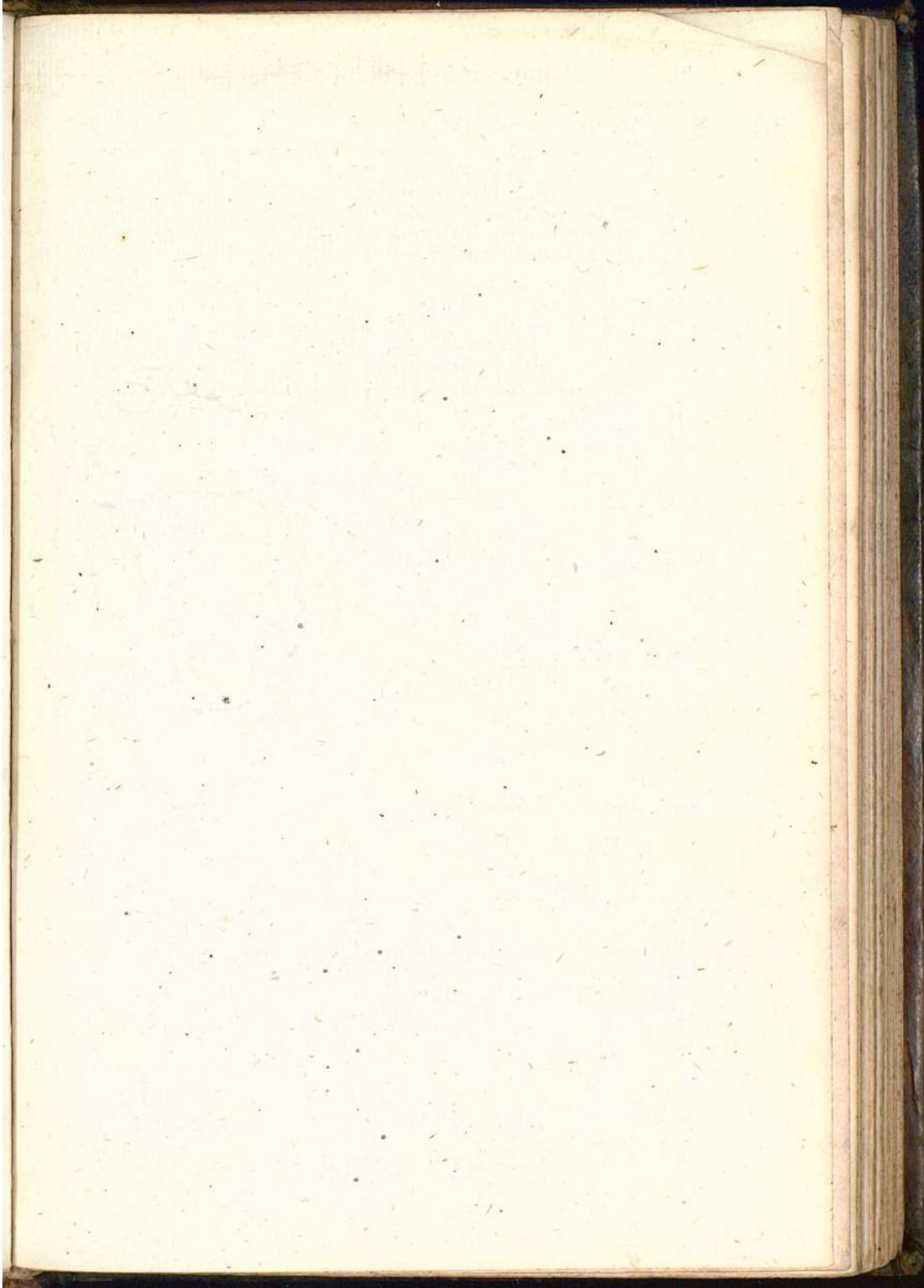
to the very Skin, auch so gar biß auf die Haut, (oder biß auf die bloße Haut.)

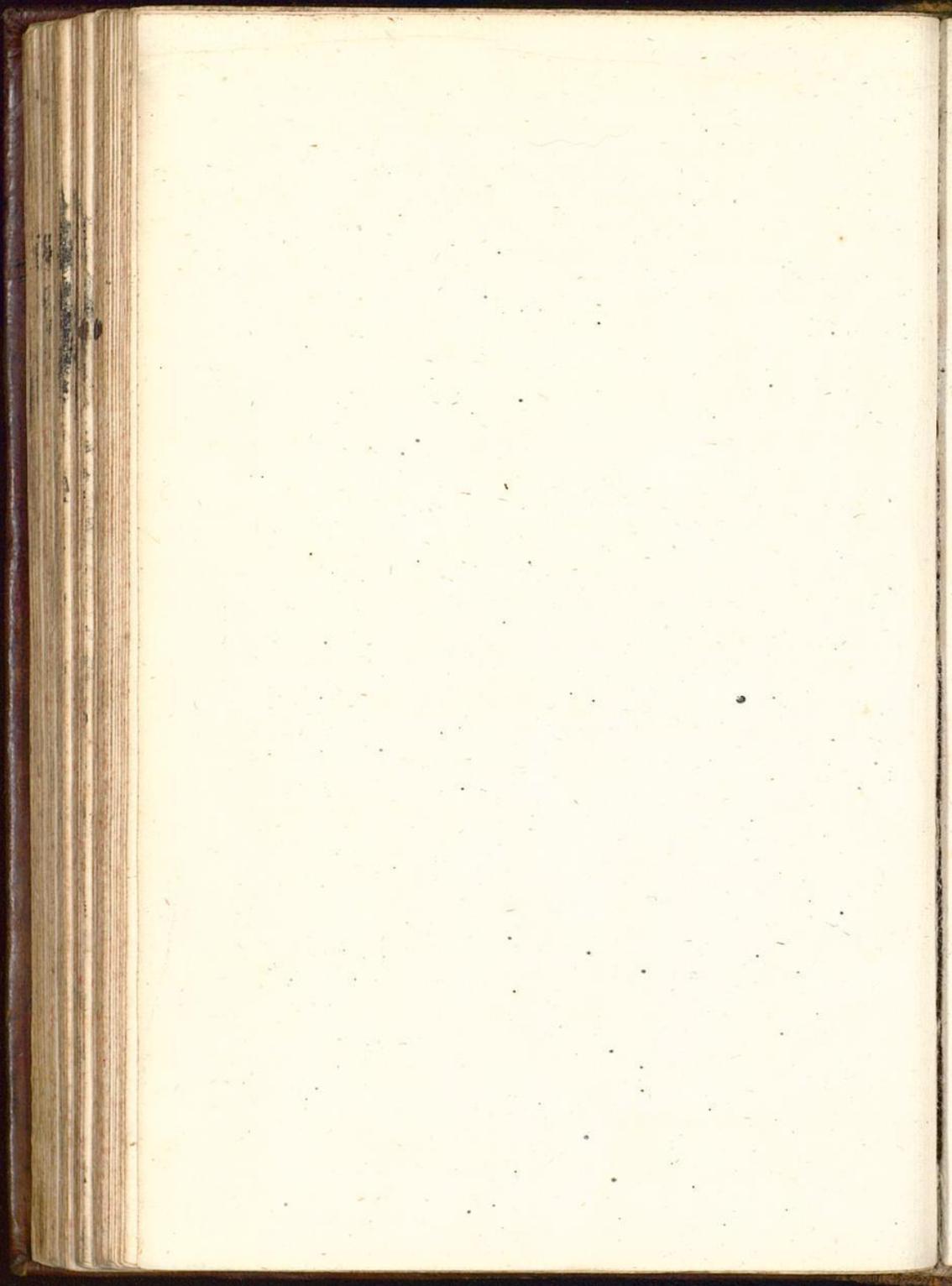
the very same, eben derselbe. the very selfsame Day, an eben demselben Tage ꝛc.

His









His und her gebrauchet man eigentlich von Menschen und Thieren, Its aber von leblosen Dingen, als

his Son, sein Sohn, her Child, ihr Kind.
 the Ox knows his Owner, der Ochse kennet seinen Herrn.
 the Eagle spreadeth abroad her Wings, der Adler breitet seine Flügel aus.
 the Hart came for his Corn, but the Sheep denied what she before had owned,
 der Hirsch kam nach seinem Korn, aber das Schaaf leugnete, was es vorher zu-

gestanden hatte.
 the World and its apparent Grandeur, die Welt und ihre scheinbare Herrlichkeit.
 Tropice wird his u. her auch bisweilen von leblosen Dingen gebraucht,
 the Sun in his Brightness, die Sonne in ihrem Glanz.
 the Moon in her Wane, der Mond in seinem Abnehmen u.

Das Pronomen kommt oft erst ganz am Ende zu stehen, e. g.
 I'll run all Dangers to preserve, provide for, and please you, ich will alle Ge-
 fahr auf mich nehmen, euch zu erhalten, vor euch zu sorgen, und euch zu gefallen.
 being redeem'd by, and interested in him, die wir durch ihn erlöst sind, und
 Theil an ihm haben.

Die Possessiva absoluta werden (mit der Prapof. of) öftters statt der Coniunctivorum gebrauchet, * als

he is a Friend of mine (i. e. my Friend) er ist mein Freund, oder einer von
 this Glove of yours, dieser euer Handschuch. (meinen Freunden.
 that Garden of ours, dieser unser Garten.
 which Business of theirs, welches ihr Geschäfte u.

* Wenn nehmlich a, this, that, oder which vor dem Substantivo hergeheth.
 what Virgin (Needle) is that? Was ist dieses vor eine Jungfer? (Nadel)
 the Book (Books) that (which) you sent, das Buch, (die Bücher) welches,
 (welche oder so) ihr gesandt.

Who wird allein von Personen gebrauchet, which, what und that aber von Personen und Sachen, als

who is it? wer ist es? which is it? welcher, welche, welches ist es?
 who is the Lord? wer ist der Herr?

Der Nominat. Pronom. personal. stehet bisweilen an statt des Deutschen Genitivi, e. g.

we are seven, unser sind sieben.
 they are forty anstatt (there are forty of them) ihrer sind vierzig.

Die Pronomina personalia werden an statt der Demonstrativorum gebraucht, wenn nach diesen das Relativum folget, † als

he handsome is, that handsome doth, der ist hübsch, der sich hübsch aufführet.
 he, (she) that came in with you, derjenige, (diejenige) welcher, (welche),
 oder, so mit euch herein kam.

they that live in the Countrey, diejenigen, welche (oder so) aufm Lande leben.
 † Wo die Franzosen sagen Celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui; und die Deut-
 schen derjenige, welcher oder so da, diejenige, welche oder so da, diejenigen, welche,
 oder so da; da sagen die Engländer he, that; she, that; they, that; (an statt
 those that.)

He that wird auch an statt des Pronom. relativi indefiniti who, wer, gebrauchet, als He that lives a Gallop, goes to the Devil a Trot, wer
 im Gallop lebet, fährt im Trabe zum Teuffel.

§ they

they that marry in Haste repent at Leisure, wer da heyrathet in Eile, be-
reuts mit Weile.

Das *Demonstrativum* that wird vor what aussen gelassen, als
he thinks of nothing but (that) what he loves, er gedencft an nichts, als (an
dasjenige) was er liebet.

You shall not care for (that) what you will eat or drink, ihr sollet nicht
sorgen vor dasjenige, was ihr essen oder trincken werdet.

Dieses *Demonstrativum* that wird (nach Französischer Manier)
gebraucht, wo man im Deutschen das *Substantivum* wiederholen, oder
entweder ein *adjectivum*, oder die *pron. possessiva*, sein oder ihre ge-
brauchen muß, als

Of all Senses that (*i. e.* the Sense) of Seeing is allowed to be must useful, unter
allen Sinnen wird derjenige, (sc. der Sinn) des Gesichts, oder das Gesicht,
vor den nützlichsten gehalten.

Rhenish Wine is more healthful than that of Spaine, Rhein-Wein ist gesunder
als Spanischer.

His Estate is greater than that of his Brother, sein Vermögen ist größer als sei-
nes Bruders Vermögen, oder seines Bruders seines.

Your Nosegay smells sweeter than that of your Sister, euer Straußgen rüchet
lieblicher, als euerer Schwester ihres.

Those of London, die Londner.

This was as much desired by the Nobles of the Kingdom, as by those of Li-
thuania, dieses wurde von den Edelen des Reichs so sehr begehret, als von
den Lithauern.

Die *Pronomina Demonstrativa, Relativa* und *Interrogativa*, ha-
ben die *Notas Casuum* oder *Præpositiones* ganz am Ende der Rede, als

This I am afraid of, deswegen bin ich in Sorgen.

that I aim at, darnach (darauf, dahin) ziel ich.

thesame, theseltsame Man you spoke with, mit eben demselben Mann, mit
welchem ihr geredet.

whom do you talk of? von wem redet ihr?

which do you strive for? nach welchem strebet ihr?

which he gladly consented to, worein er gern willigte.

mind what you are about, bedencket, was ihr vorhabt.

what do you look for? wornach sehet ihr euch um ic.

Die *Relativa* werden der Zierlichkeit und geschwinden Aussprache
halber, sehr oft gar aussen gelassen, als

'Tis the Lady (whom) I love, es ist die Fräulein, so ich liebe.

the Wife (which) you (have) married, die Frau, so ihr geheyrathet.

that's a Thing (of wch) I am desirous of, darnach verlanger mich.

the Hats (that) he sent me, die Hüte, so er mir sandte.

the Matter (that) I took Notice to you of, die Sache, davon ich gegen euch
Erwehnung thate.

the Dial (which) I look at, der Sonnen-Weiser, nach welchem ich sehe.

the Horse (which) he rides upon, das Pferd, auf welchem er reitet.

the Coach (which) that Lady rides in, die Kutsche, in welcher dieses Fräu-
lein fährt.

'tis (what) you will be much pleased with, es ist, womit ihr sehr wohl zu-
frieden seyn werdet

all (what) they could obtain was &c. alles, was sie erhalten konnten, war ic.

Da

